

UMOWA
O WSPÓŁPRACY NAUKOWEJ I KULTURALNEJ
 pomiędzy
UNIWERSYTETEM JAGIELLOŃSKIM W KRAKOWIE, POLSKA
a
NARODOWYM UNIWERSYTETEM PRZYKARPACKIM IM. WASYLA
STEFANYKA W IWANO-FRANKIWSKU, UKRAINA

Rektor Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie i Rektor Narodowego Uniwersytetu Przykarpackiego im. Wasyla Stefanyka w Iwano-Frankiwsku zawierają umowę o współpracy naukowej i dydaktycznej, postanawiając, co następuje:

Artykuł I

Współpraca będzie realizowana na zasadach wzajemności i będzie uzależniona od środków finansowych uczelni.

W ramach niniejszego porozumienia między odpowiednimi jednostkami (wydziałami, katedrami, instytutami, biurami i in.) mogą być zawierane uzgodnienia odnośnie do wspólnych projektów badawczych i dydaktycznych.

Artykuł II

Współpraca pomiędzy obydwooma Uniwersytetami będzie realizowana przez:

- wspólne badania i konferencje naukowe;
- wymianę informacji naukowej, programów nauczania i literatury naukowej;
- publikacje naukowe stanowiące rezultat wspólnych badań i konferencji;
- wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych;
- wymianę doktorantów;
- wymianę studencką.

Artykuł III

W sprawie finansowania wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych i doktorantów obydwa Uniwersytety deklarują gotowość przestrzegania następujących zasad:

- Uniwersytet wysyłający pokryje koszty podróży swoim uczestnikom wymiany, w myśl obowiązujących go przepisów,
- Uniwersytet goszczący pokryje koszty pobytu, w myśl zasad obowiązujących w jego kraju,
- Za ubezpieczenie pracowników naukowych i doktorantów w czasie podróży i pobytu w uczelni partnerskiej odpowiada strona wysyłająca, względnie pracownicy osobiście.

Roczny limit wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych i doktorantów wynosić będzie 14 osobodni.

Artykuł IV

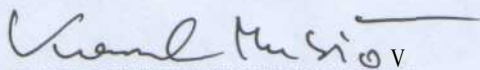
Warunkiem realizacji wymiany studentów będzie uzyskanie niezbędnych funduszy przez jednostki realizujące współpracę. Wymiana studentów, a także warunki finansowe (koszty zakwaterowania, podróży i ubezpieczenia oraz diety czy stypendia) ustalane będą każdorazowo w programach roboczych, przygotowanych i realizowanych przez koordynatorów współpracy w poszczególnych jednostkach uczelni.

Artykuł V

Umowę zawiera się na okres 5 lat z możliwością automatycznego przedłużenia, jeśli strony nie złożą oficjalnego wypowiedzenia lub nie zażądają zmian w terminie sześciu miesięcy przed upływem jej ważności.

Artykuł VI

Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w czterech egzemplarzach: dwa w języku polskim i dwa w języku ukraińskim. Oba teksty są identyczne i mają jednakową moc prawną. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.


.....

Prof. dr hab. Karol Musioł
Rektor
Uniwersytetu Jagiellońskiego

Kraków, dnia 1 września 2010.



Prof. dr hab. Bohdan Ostafijczuk
Rektor
Narodowego Uniwersytetu Przykarpackiego
im. Wasyla Stefanyka

Iwano-Frankiwnsk, dnia 1 вересня 2010 р.



PROTOKÓŁ DODATKOWY

do

UMOWY O WSPÓŁPRACY NAUKOWEJ I KULTURALNEJ

pomiędzy

NARODOWYM UNIWERSYTYTEM PRZYKARPACKIM

IM. WASYLA STEFANYKA W IWANO-FRANKIWSKU, UKRAINA

a


UNIWERSYTYTEM JAGIELLOŃSKIM W KRAKOWIE, POLSKA

W ramach umowy o współpracy naukowej i dydaktycznej zawartej pomiędzy Narodowym Uniwersytetem Przykarpackim im. Wasyla Stefanyka w Iwano-Frankiwsku i Uniwersytetem Jagiellońskim w Krakowie zostaje zmieniony roczny limit wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych i doktorantów, który od roku kalendarzowego 2011 wynosić będzie 28 osobodni.


Niniejszy protokół dodatkowy zostaje sporządzony w języku polskim i ukraińskim. Obydwa teksty są identyczne i jednakowo obowiązujące. Każdy z partnerów protokołu dodatkowego otrzyma po jednym jego egzemplarzu w obydwu językach.

NARODOWY UNIWERSYTET
PRZYKARPACKI im. WASYLA
STEFANYKA

UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI


.....
Prof. dr hab. Bohdan Ostafiejczuk
Rektor




.....
Prof. dr hab. Szczepan Bilinski
Prorektor ds. badań i współpracy
międzynarodowej



Iwano-Frankiwsk, dnia.....

Kraków, dnia.....